

همه چیز در مورد چینی‌ها

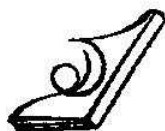
«مروری بر فرهنگ و آداب معاشرت در کشور چین»

بی بی استراوسکی و جیون پئر

ترجمان:

حمزه اکرم

مسعود عبداللہ



کتاب گزله پاشی

۱۹۷۱

سرشناسه	: اوستروفسکی، پیر، ۱۹۶۴ - م.
عنوان و نام پدیدآور	Ostrowski, Pierre
مشخصات نشر	: همه چیز در مورد چینی ها : مروری بر فرهنگ و آداب معاشرت در کشور چین / پیر استراوسکی و جیون پنر ؛ مترجمان حمداله حکمت ، مسعود عبداللہی، تهران: کتاب کوله پشتی، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	: ۱۷۶ ص. : مصور.
شابک	: 978-600-8211-94-5
وضعیت فهرست	: فیپا
یادداشت	عنوان اصلی : It's all Chinese to me : an overview of culture & etiquette in China
عنوان دیگر	: مروری بر فرهنگ و آداب معاشرت در کشور چین.
موضوع	: م.شناسه -- چین
موضوع	: Ethnology -- China
موضوع	: انسان شناسی کسب کار -- چین
موضوع	: Business anthropology -- China
موضوع	: ویژگی های می چینی
موضوع	: National characteristics, Chinese
موضوع	: جهت گیری میان فرهنگی -- چین
موضوع	: Cross cultural orientation -- China
موضوع	: شوک فرهنگی -- چین
موضوع	: Culture shock -- China
موضوع	: آداب معاشرت -- چین
موضوع	: Etiquette -- China
موضوع	: شعایر و مراسم مذهبی -- چین
موضوع	: Rites and ceremonies -- China
موضوع	: چین -- آداب و رسوم و زندگی اجتماعی
موضوع	: China -- Social life and customs
شناسه افزوده	: پنر، گون، ۱۹۶۳ - م.
شناسه افزوده	: Penner, Gwen
شناسه افزوده	: حکمت، حمدالله، ۱۳۶۴ -، مترجم
شناسه افزوده	: عبداللہی، مسعود، ۱۳۴۵ -، مترجم
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۶ الف ۹ج / ۶۳۵ GN
رده بندی دیویی	: ۳۰۶ / ۰۹۵۱
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۵۹۹۳۴۴



همه چیز در مورد چینی ها

«مروری بر فرهنگ و آداب معاشرت در کشور چین»

پی‌یر استراوسکی

مترجمان: حمداله حکمت و مسعود عبداللہ

شابک: ۹۴-۵-۸۲۱۱-۶۰۰

نوبت چاپ: اول - سال ۱۳۹۶

ویراستار: ع. عبداللہی

صفحه‌آرا: آتلیه‌ی کوله‌پشتی

طراح جلد: احمد شهبازی

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نشر کتاب کوله‌پشتی

تلفن: ۶۶۵۹۴۸۱۰ - ۶۶۱۲۳۹۵۸

پست الکترونیک: Koolehposhti_pub@yahoo.com

وبسایت: www.ketabekoolehposhti.com

اینستاگرام: ketabekoolehposhti

کلیه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان کارگر جنوبی، کوچه مهدیزاده، پلاک ۷، واحد ۱۰۲

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

محتوای مطالب

۷	.....	مقدمه مترجم
۹	.....	مقدمه مؤلف
۱۴	.....	تاریخ چینی ها
۱۴	.....	امپراطوری چین
۱۷	.....	چهار اختراع بزرگ چین باستان
۱۹	.....	پایان امپراطوری
۲۰	.....	نتیجه گیری
۲۱	.....	سیاست و جامعه
۲۲	.....	تحول بزرگ چین
۲۳	.....	ظهور مشکلات
۲۷	.....	مشت آهنین قانون
۳۰	.....	نتیجه گیری
۳۱	.....	تأثیرات اصلی بر تفکر چینی ها
۳۳	.....	تانوئیسیم
۳۴	.....	بودیسم
۳۶	.....	کنفوسیوسیسیم
۴۲	.....	سیستم تحصیلات چین
۴۷	.....	زندگی دوران دانشجویی
۵۲	.....	آداب و رسوم و خرافات
۵۸	.....	گوانشی و میانزی
۶۶	.....	دوازده کار که مردم چین را خوشحال می کند
۷۲	.....	دوازده کار که مردم چین را ناراحت می کند
۷۸	.....	شوگ فرهنگی
۷۹	.....	مرحله ماه غسلی
۸۰	.....	مرحله ی ناامیدی
۸۱	.....	مرحله ی پذیرفتن و تسلیم شدن
۸۲	.....	غلبه بر شوگ فرهنگی

۸۶	ویژگی های کلی
۹۱	فضای شخصی و برخی فعالیت های عمومی
۹۷	استانداردهای زیبایی در روابط دختر و پسر
۱۰۵	مواجهه با موارد عجیب و غریب در خارج از خانه
۱۱۱	مشهور شدن
۱۱۴	ملاقات و ناهار خوردن
۱۱۶	خرید
۱۲۱	سلاخی و داروها
۱۲۴	ط سنت چینی ها
۱۲۹	حمل و نقل
۱۳۰	مصرف بی روی بنزد سوخت در چین
۱۳۰	آلودگی
۱۳۱	امنیت
۱۳۶	حمل و نقل عمومی
۱۳۸	بایدها و نبایدها
۱۵۱	تجارت در چین
۱۶۲	مذاکرات تجاری
۱۶۵	تکنیک های مذاکره با چینی ها
۱۷۱	مذاکرات بعدی
۱۷۳	چین زیبا

مقدمه مترجم

این کتاب با استفاده از ساختاری ساده به همراه تصویرهای گوناگون به جذابیت خود در شرح مختصری از فرهنگ و آداب کشور چین افزوده است و خواننده‌ی محترم کتاب، موضوع‌های مختلف اشاره شده در کتاب را با طنزی پویا در تصویرها به شیوایی تجربه می‌کند.

ما می‌توانیم که تمدن بزرگ چین در این چند صفحه قابل بیان و بررسی نیست و به گمان من هدف نویسنده‌ی کتاب، بیان مطالب به شیوه‌ای سرگرم‌کننده با تکیه بر جنبه‌های ملموس و معهود در تعامل با مردم چین بوده و خواندن این کتاب می‌تواند برای عموم مردم به‌خصوص مسافران که قصد سفر به چین را دارند، خوشایند باشد.

صرف‌نظر از هرگونه تضادات در مورد مطالب این کتاب، خواهیم دید که مطالب در برخی از بخش‌ها نه تنها برای کشور چین بلکه در مورد کشورهای شرقی دیگر نیز صدق می‌کنند و این نشان از اشتراک فکری کشتی‌های مذکور دارد که آن‌ها را در برخی از رفتارها یا صفات مشترک می‌نمایند.

لازم است از پشتیبانی بی‌دریغ جامعه راهنمایان ایرانی‌گردی و جهانگردی در تمامی مراحل چاپ و استاد محبوب من مسعود عبدالهی در ترجمه و استاد ارجمند علی عبدالهی که افتخار همکاری در این مجموعه را به من ارزانی داشتند و ویراستاری کتاب را بر عهده گرفتند، تشکر ویژه نمایم و اطمینان دارم که ترجمه‌ی این اثر خالی از لغزش و اشتباه نیست ولی امیدوارم خوانندگان محترم کاستی‌ها را بر من بیخشد و من را از نظرات خود در جهت تصحیح اثر محروم ننمایند.

در آخر از پدر و مادر عزیزم قدردانی نموده و این ترجمه را تقدیم به همسر مهربانم می‌نمایم که در به ثمر رسیدن این ترجمه سهم بسزایی دارد.

ح. حکمت

اسفند ۱۳۹۵

مقدمه مؤلف

ابتدا از ویراستار مجموعه، ویرجینیا^۱ فرینت برای حمایت و همکاری بی‌اندازه‌ی ایشان تشکر می‌کنیم.

همچنین از تمام دوستانی که طی چند سال آگاهی و دید خارق‌العاده‌ای به ما در مورد فرهنگ چین داده‌اند، به خصوص تشکر ویژه از جین^۲، ویکی^۳، چارلی^۴ و تشکر قلبی از سندرا^۵ برای اطلاعات خوب در مورد آئین بودا و آموزه‌های خارق‌العاده در مورد روش آشپزی چین ابراز می‌داریم. در پایان از همه دانشجویان خویش طی سالیان متعدد به سبب باوری و فهم فرهنگ مردمان چینی تشکر می‌نمایم.

در سال‌های اخیر، بسیاری از کنان کشورهای غربی به گونه‌های مختلف با چین و محصولات آن در ارتباط شدند. استفاده از فرهنگ چینی در هنرهای تجسمی، فنگ‌شویی و استفاده از زبان چینی به سرعت بین جوامع غربی رشد یافته و جایگاه ویژه‌ای بین عامه‌ی مردم پیدا کرده است. امروز تعداد بیشتری از تولیدکنندگان واحدهای تولیدی خود را جهت استفاده از مزیت نیروی کار ارزان و کارگران فراوان به چین منتقل می‌کنند.

امروزه کم‌وبیش هر چیزی که می‌خرید، برچسب ساخت کشور چین را روی آن می‌بینید و مبادلات بین کشورهای غربی و چین به سرعت در حال افزایش است که پیشتر چنین نبوده و طی هزاران سال، چین برای بقیه‌ی ساکنان جهان مانند رشار از افسانه و راز بوده است.

چینی‌ها از لحاظ جغرافیایی با محیط بیرون در ارتباط نبودند و عمدتاً هم علاقه‌ای

1. Virginia Freynet

2. Jean

3. Vicky

4. Charlie

5. Sandra

به اتفاقاتی که خارج از مرزهایشان می‌افتاد نداشتند. چین با تکیه بر ارزش‌های فرهنگی و جامعه‌ی منحصر به فرد خود گسترش پیدا کرد.

از اوایل دهه‌ی ۱۹۸۰ میلادی دروازه‌های خود را به روی جهان گشود. و از آن زمان بود که دچار تغییرات بزرگی گردید، در واقع میزان تغییرات صورت گرفته در سه دهه‌ی گذشته (۲۰۱۰-۱۹۸۰)، در زمینه‌ی اجتماعی و فرهنگی نسبت به کل ۴ هزار سال تاریخ کهن چین بیشتر بوده است.

یکی از بزرگ‌ترین تغییرات انجام شده در دهه‌ی ۱۹۸۰ میلادی، گشوده شدن زمینه‌های همکاری اقتصادی به روی سرمایه‌گذاران خارجی بوده است.

چین همه چیز داشت ولی ارتباط خود را با اقتصاد جهانی قطع کرده بود. و از زمان گشودن سده‌ی تجارت جهانی، صدها نفر از مالکان شرکت‌های خارجی، بیلیون‌ها دلار در کشور چین سرمایه‌گذاری کردند که هم اکنون تعداد این شرکت‌های سرمایه‌گذار به سرعت در حال افزایش است.

به همان میزانی که تعادل شکست‌های تجاری در چین رشد پیدا کرد، متعاقباً میزان روابط بین فردی نیز افزایش یافت. تفاوت‌های فرهنگی، میزان بشمارای از سوء تفاهم‌ها در موقعیت‌ها ایجاد شد.

تفاوت‌های فرهنگی بین غرب و شرق فراوان است. اول از همه، غرب گرایش به جامعه‌های چند فرهنگی دارد و در این جوامع به ندرت نژاد یا ملیت به صورت متمرکز و عموماً با آزادی کامل در حال انجام سنت‌های مخصوص خود هستند.

اگر چه در چین حدود ۵۵ گروه از اقلیت‌های قومی-نژادی با جمعیت ۱۰۰ میلیون نفر شناسایی شده است و این در مقابل جمعیت کل کشور با ۱.۲ میلیارد نفر، مقدار ناچیزی به حساب می‌آید ولی اکثریت کشور چین در مجموع یک جامعه‌ی همگن و یک محور را تشکیل می‌دهد. علاوه بر آن سیاست داخلی در مورد قومیت‌ها بیشتر همسان‌سازی است و هدف اصلی هم یک دست شدن آحاد مردم به جای پراکندگی و گوناگونی آن‌ها است.

عامل دیگری که چین را از غرب متمایز می‌کند تفاوت زبان‌ها است زبان چینی ذاتاً سخت‌ترین زبان دنیاست. عموماً زبان‌های غربی صدادار هستند به این معنا که حروف الفبا دارند که با استفاده از قواعد مشخصی در هجی کردن کلمات به ایجاد صداهای متفاوت کمک می‌کنند، برخلاف زبان چینی که یک زبان تصویری است.

کلمات چینی نشانه نامیده می‌شوند و اصولاً تصویری هستند، هر نشانه بیانگر یک کلمه است که می‌تواند با یک یا چند نشانه‌ی دیگر ترکیب شود و یک کلمه جدید مرکب ایجاد کند. در این زبان بیش از ۶۵ هزار نشانه وجود دارد که تنها راه آموختن آن‌ها به خاطر سبک و پیچیدگی نشانه‌ها است.

امروزه هر بارغ الفبیلی نخبه‌ی چینی توانایی شناخت حدود ۶ تا ۷ هزار نشانه را دارد، بر خلاف زبان انگلیسی و بقیه‌ی زبان‌های صدادار. در زبان چینی در مواجهه با یک کلمه‌ی جدید قادر به خواندن و تلفظ آن با نگاه کردن به آن نخواهید بود. شما یا نشان منحصر به فرد زبان چینی را به‌شاید یا نه، حالت میانی وجود ندارد. نهایتاً بزرگ‌ترین تفاوت موجود فیزیکی، تفاوت تاریخی فرهنگ‌ها است. زمانی که فرهنگ چینی و غرب را با هم مقایسه می‌کنید، دانستن تاریخ مشترک ناچیز بین آن‌ها بسیار سخت می‌شود.

در دوران مختلف، کشور چین از توسعه و پیشرفت زیادی سرب‌کم و بیش محروم بوده است. برخی از پیشرفت‌های کشورهای غربی در مجاورت کشور چین طی قرون مختلف، شامل امپراطوری‌های یونان و روم، مسیحیت، دوره اکتشاف، دور رسانس، انقلاب صنعتی، انقلاب علمی و... رخ داده که همه‌ی این دوره‌ها نقش اساسی در شکل‌گیری ارزش‌های غربی داشته ولی تماس آن و تأثیرش بر نحوه‌ی تفکر چینی‌ها بسیار ناچیز بوده است.

بیشتر وقایع تاریخی که اتفاق افتاده نتوانسته هیچ تأثیری بر یک شخص چینی هنگام وقوع آن بگذارد. این اتفاقات شامل موسیقی جاز، راک، ترور کندی^۱ (رئیس جمهور آمریکا) و همه‌ی اتفاقات دهه‌ی ۱۹۶۰ میلادی و غیره است.

از لحاظ تاریخی، ملل غرب اشتراک اندکی با چین در خصوص تبادل فرهنگی و اجتماعی داشته‌اند و همین کمبود اشتراک‌گذاری‌های تاریخی، دلیل عمده‌ی تفاوت

بین تفکر چینی‌ها و غربی‌ها نسبت به هم می‌باشد. با در نظر گرفتن تفاوت‌ها در دو شاخصه‌ی زبانی و اجتماعی، به آسانی فضای خالی ارتباطی بین شرق و غرب که با مشکلات مربوطه احاطه شده قابل رؤیت خواهد بود.

عبارت «همه چیز در مورد چینی‌ها» به عنوان یک اصطلاح برای بیان سردرگمی و ناتوانی در فهم دقیق از چینی‌ها استفاده شده است.

هدف اصلی این کتاب برطرف کردن حس سردرگمی در بسیاری از غربی‌ها هنگام مواجه با چینی‌ها و یا فرهنگ آن‌ها می‌باشد و به همین منظور نگارش یافته است.

تلاش ما گردآوری اطلاعات مفید و آموزنده‌ی ممکن در مورد تفاوت‌های کلی و ریشه‌ها در جامعه‌های غربی و چینی بوده است. امیدواریم بتوانیم با استفاده از تصاویر و متر، یک تجربه‌ی پویای خواندن ایجاد کنیم. همچنان که گفته می‌شود «یک عکس ارزشمندتر از یک کلمه است» و امیدواریم که طبیعت تجربی عکس‌ها در این کتاب بیاید. درست بودن این جمله باشد.

لطفاً دقت کنید:

لازم به ذکر است که ما توی این کتاب مناسب برای استفاده در مقاله‌های دانشگاهی (که بر روی چگونگی برآورد مطالب از دیدگاه خاص فرهنگی و با تمرکز بالا بر روی موضوع خاصی تحقیق می‌کنند) نمی‌باشد.

همان‌طور که عنوان شد در این کتاب مروری کلی و عمومی به چین و فرهنگ آن صورت گرفته است.

با در نظر گرفتن این موضوع به نکته‌ی مهمی پی می‌آوریم: توضیحات این کتاب ممکن است برای هر فرد چینی الزاماً و به صورت مستقل عمل نکند و در اینجا اکثریت مد نظر قرار داده شده است.

مطالب این کتاب قابل تعمیم به تعداد بیشماری از افراد است که از قالب این کتاب مستقل می‌باشند.

آگاهی از کلیت تفاوت‌های فرهنگی بین چین و غرب می‌تواند در ترویج معنای دار و ایجاد روابط متقابل بین این دو منطقه‌ی متفاوت از دنیا به کار رود و خواسته‌ی ما از نوشتن این کتاب کمک مطلوبی برای دست یافتن این دورنما می‌باشد.